

Matteo Ferrari • Italofoni fuori d'Italia: gli scrittori svizzeri di lingua italiana • da Atelier 79

## Descrizione

ch 2

ch 2

A79

A79

Matteo Ferrari, da Italofoni fuori d'Italia: gli scrittori svizzeri di lingua italiana •

Con l'etichetta di letteratura della Svizzera italiana • concetto costantemente messo in dubbio e tuttavia sempre in uso, anche solo per praticità • si designa quanto pubblicato dagli scrittori svizzeri di lingua italiana. In pratica una sottocategoria geografica della letteratura italiana. La produzione letteraria di quest'angolo discosto e spesso poco conosciuto dell'italofonia, seppur proporzionale al numero degli abitanti (dunque numericamente limitata), • ricca e non priva di caratteristiche proprie. [!]

Ma chi legge questi autori? La domanda • tutto meno che una provocazione. Gli autori della Svizzera italiana, dal momento che scrivono in italiano, scrivono per tutti i lettori di lingua italiana, e come letteratura italiana tout court vanno considerati i loro libri. Purtroppo il confine pesa ancora tanto sulla diffusione in Italia dei libri stampati in Svizzera, com'• il caso per la maggior parte degli autori elencati. Ed • un peccato, perch• sono le logiche crudeli dell'economia a pesare sulla diffusione culturale (i libri svizzeri costano mediamente di pi•<sup>1</sup> rispetto a quelli italiani). Chi pubblica in Italia sa invece che dovr• fare i conti con una concorrenza pi•<sup>1</sup> spietata, ma in compenso potr• contare su un bacino di lettori molto pi•<sup>1</sup> ampio. Fin qui tutto secondo logica, se non che, ad allargare il bacino di lettori potenziali a cui un autore della Svizzera italiana pu•<sup>2</sup> ambire, entra in gioco abbastanza presto la traduzione, ben radicata nel paese anche grazie al sostegno pubblico. Non • dunque raro che uno scrittore svizzero-italiano veda in pochi anni le proprie opere tradotte in francese e/o in tedesco. Una via di contrabbando culturale • da non sottovalutare; forse l'esempio pi•<sup>1</sup> fresco che gli autori svizzeri di lingua italiana possano dare: essere tradotti • rinascere in un'altra lingua.

**Matteo Ferrari**

estratto da Atelier 79 • [Pre o Post • \(Dicembre 2015\)](#)

CREDIT CARDS PAYPAL

CREDIT CARDS PAYPAL

### **Categoria**

1. Senza categoria

### **Data di creazione**

Novembre 15, 2015

### **Autore**

root\_c5hq7joi